

НЕФРИТ
ОГОНЬ
ЗОЛОТО

ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:

Джоан Хэ
НАСЛЕДНИЦА ЖУРАВЛЯ

Элизабет Лим
СПЛЕТАЯ РАССВЕТ
РАСПЛЕТАЯ ЗАКАТ

Джун Ч. Л. Тан
НЕФРИТ. ОГОНЬ. ЗОЛОТО

ДЖУН Ч. Л. ТАН

НЕФРИТ ОГОНЬ ЗОЛОТО

Freedom

Москва
2022

УДК 821.581-312.9(592.3)

ББК 84(5Син)-44

Ч-11

June C.L. Tan

JADE FIRE GOLD

Copyright © June C. Tan, 2021

This edition published by arrangement with Laura Dail Literary Agency, Inc and Synopsis Literary Agency.

Художественное оформление В. Евдокимовой, О. Зиминной

Ч. Л. Тан, Джун.

Ч-11 Нефрит. Огонь. Золото / Джун Ч. Л. Тан ; [перевод с английского Т. Димчевой]. — Москва : Эксмо, 2022. — 544 с.— (Young Adult. Китайское магическое фэнтези).

ISBN 978-5-04-122540-7

Ан

Она — никто. Девушка без прошлого и семьи.

Алтан

Он — потерянный наследник, лишенный возможности взойти на престол.

Когда они встречаются, Алтан видит в девушке возможность вернуться на престол. Ан видит в юноше способ наконец узнать прошлое и понять свои смертоносные магические способности.

Покидая вечные пески пустыни, они отправляются на поиски феникса и дракона, которые могут поведать о том, как вернуть принадлежащее им по праву. Но цена, которую молодым людям придется заплатить за эти знания, намного больше, чем они могли себе представить.

УДК 821.581-312.9(592.3)

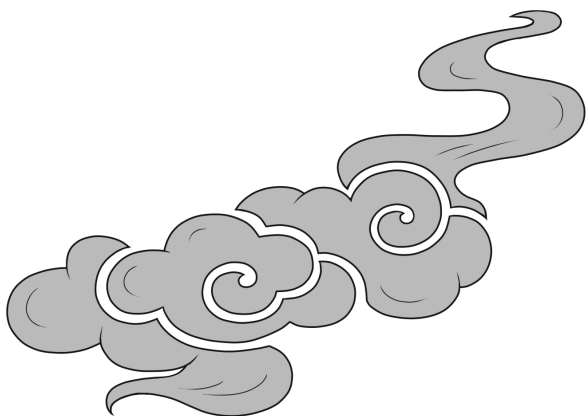
ББК 84(5Син)-44

ISBN 978-5-04-122540-7

© Димчева Т., перевод на русский язык, 2021

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательство «Эксмо», 2022



***Когда дракон воспарит ввысь, а феникс
пустится в пляс, на жителей Поднебесной
снизойдет счастье и на долгие годы воцарится
мир и спокойствие.***

***Древняя пословица
Империи Ши***



ГЛОССАРИЙ

«Нефрит, Огонь, Золото» — это роман сянься¹ (*xi-anxia*), фэнтези-история, основанная на китайском фольклоре и мифологии и повествующая о магии, демонах, призраках, волшебных зверях и бессмертных созданиях.

Клан (*clan*) — большая семья, родственная по крови, носящая одну и ту же фамилию. Каждый клан может иметь собственные методы самосовершенствования и стили боевых искусств, которые передаются из поколения в поколение.

Совершенствующийся (*cultivator*) — человек с высоким уровнем духовной энергии, обучающийся боевым или мистическим искусствам (магии).

Линкао (*língcǎo*) — растения или травы, которые можно употреблять внутрь или применять для усиления духовной энергии или исцеления ран. Также называется духовной травой.

Ци (*qì*) — жизненная или духовная энергия, присутствующая во всем сущем.

Меридианы (*meridians*) — сеть каналов в теле, по которым циркулирует ци. Подобно кровеносным сосудам, меридианы можно контролировать, чтобы остановить поток ци, тем самым парализуя движения и/или магию.

Секта (*sect*) — нерелигиозная организация, занимающаяся совершенствованием и/или боевыми искусствами и возглавляемая лидером. Имеет иерархическую структуру, при которой старейшины секты обучают

¹ Досл. «бессмертный рыцарь».

учеников правильным методам самосовершенствования и/или особым стилям боевых искусств.

Усин (*wǔxíng*) — или «пять элементов»/«пять фаз». Состоит из фундаментальных элементов, образующих Вселенную: дерева, огня, земли, металла и воды, которые сосуществуют в циклических отношениях. Эта теория появилась во времена династии Хань и использовалась в различных областях приложения ранней китайской мысли, таких как медицина, музыка, военная стратегия и геомантия, и по сей день применяется в сферах вроде иглоукалывания и боевых искусств.

СТРАНЫ И МЕСТА

Хонгуоди (*Honguodi*) — государство, расположенное к западу от материка Ши, богато железом. Из-за обвинения в убийстве императора Гао Луна ведет непрерывные военные действия с Ши.

Менгу (*Mengu*) — уединенное государство на севере с мягким климатом, защищенное горным хребтом Удин. Это матриархальное общество, возглавляемое королевой.

Горы Удин (*Wudin Mountains*) — обширный горный хребет, расположенный между материком Ши и Менгу.

Источник Цзюй (*Jiyu Spring*) — холодный источник в пещере на вершине гор Удин, также известный как источник Воспоминаний.

Нанда (*Nandah*) — большое, объединенное государство на юге, отделенное от материковой империи Ши проливом Нанда. Ранее воевало с Ши.

Империя Ши (*Shi Empire*) — страна-агрессор, с незапамятных времен стремящаяся расширить свою территорию. Единственный мирный период в ее истории связан со временем правления императора Гао Луна.

Бэйшоу (Beishow) — столица империи Ши.

Шамо (Shahmo) — город на краю пустыни, в прошлом бывший частью Хонгуоди, а теперь принадлежащий Империи Ши.

Хеши (Heshi) — процветающий речной город, расположенный на полпути между Шамо и Бэйшоу.

Южные Колонии (Southern Colonies) — некогда относящиеся к Нанде, эти острова были завоеваны Империей Ши, которой и принадлежат на протяжении последних семидесяти пяти лет.

Синьчжу (*Xinzhu*) — островной архипелаг, управляемый королем.

Треугольник Дракона (Dragon's Triangle) — таинственный и опасный участок моря на южной оконечности архипелага.

ФРАКЦИИ, ГРУППИРОВКИ И МАГИЧЕСКИЕ СОЗДАНИЯ

Дийе (*Diyeh*) — секта совершенствующихся, владеющих магией и умеющих обращаться с огнем. Приближены к трону Дракона, являются элитной личной гвардией императора.

Феникс (*Fènghuáng*) — или фэнхуан, Духовный Зверь, охраняющий царство между Небом и Землей.

Дракон (*Lóng*) — или лун, Духовный Зверь, охраняющий царство между Землей и Подземным Миром.

Секта Лотоса (*Lotus Sect*) — женская секта наемниц, специализирующихся на искусстве убийства. Не все они тяньсай.

Клан Сунь (*Sun Clan*) — видная расширенная семья, некоторые из членов которой являются известными совершенствующимися.

Тяньсай (*Tiensai*) — собирательное общее название людей, обладающих высокой духовной энергией и способных совершенствовать магию, которой наделены. Могут обладать умением обращаться с одним из пяти элементов или более.

ОБРАЩЕНИЕ К ЛЮДЯМ

Апо (*ah pó*) — бабушка. Может использоваться для обращения к пожилой женщине.

Ама (*ama*) — бабушка; специфический диалект.

Даре (*dàgē*) — старший братец. Может использоваться как вежливое обращение к молодому челове-

ку, который старше говорящего, или для обращения к мужчине вообще.

Геге (*gēge*) — старший братец. Применительно к незнакомцу может указывать на кокетливую манеру общения.

Шифу (*Shifu*) — опытный мастер, наставник, учитель, «отец» (в отношениях мастер-ученик).

Сяоди (*xiāodi*) — младший братец. Может использоваться для обращения к молодому человеку, который моложе говорящего.

Сяомэй (*xiǎomèi*) — младшая сестрица. Может использоваться для обращения к молодой женщине, которая моложе говорящего.



ПРОЛОГ

Убегая из дворца, мальчик крепко держал сестру за руку, боясь, что, разожми он пальцы, и потеряет ее навсегда. Дома оставаться было небезопасно: отец мертв, а в воздухе висит тлетворный запах предательства.

Под покровом ночи дети вслед за матерью крались по улицам Бэйшоу, направляясь к западной границе в надежде отыскать убежище там, где, казалось, никому и в голову не придет их искать, — в пустыне.

Не самое подходящее место для королевской семьи, но императрица Одгерель молила богов, чтобы зыбучие пески укрыли их в своих лабиринтах.

Они брели тропами кочевников, всякий раз устраиваясь на ночлег в новом месте: иногда в шатре, а иногда и вовсе под звездным небом. Изменяли имена, облик, манеру речи.

В конце концов их все же настигли солдаты.

С ними явился человек, укутанный в плащ черного дыма и красной ярости. Человек, который не успокоится, пока не уничтожит всех членов королевской семьи.

Вопреки всему, мальчик выжил.

Через несколько дней после мощной песчаной бури его нашел проходящий мимо караван кочевников. Осиротевшим — ни матери, ни сестры, — обезвоженным и охваченным лихорадкой, балансирующим на пороге смерти. С вырванными ногтями и запекшейся на пальцах кровью.

Кочевники не стали расспрашивать странного мальчика.

Мальчика, который ненавидел пустыню всей душой, но был вынужден просить у нее защиты. Мальчика с искалеченной душой, губ которого, возможно, никогда больше не коснется улыбка, а глаза не увидят света. Мальчика, который не мог или не хотел говорить. Когда он все же раскрыл забитый песком рот, то сумел вымолвить одно-единственное слово. И повторял его снова и снова.

Сарангерель.

Так звали его возлюбленную сестру-близнеца. Ту, которую он не сумел уберечь.

Поначалу он пугал кочевников, но все же они не дали умереть ребенку. Исцелили его раны, кормили его и обучали своему языку и обычаям. Несмотря на их доброту, мальчик боялся, что обречен до конца жизни плутать среди песков и собственных ночных кошмаров.

Но коварные боги уготовили ему иную судьбу.

Однажды за ним пришел человек, который оставался предан убитому императору. Он увел малыша из пустыни, переправил через море и доставил в дальние земли на юге, в колонии с более мягким климатом. Постепенно сломленный ребенок начал приходить в себя, но края его ран срастались неровно, а в душе ширился

голод, бескрайний и горький, утолить который можно, только исправив причиненное зло.

Говорят, боги испытывают людей с определенной целью, и никогда не взваливают на их плечи непосильную ношу, но мальчик готов был с этим поспорить. Боги жестоки, а люди — всего лишь марионетки в большой пьесе, поставленной на потеху скучающих небожителей.

Он поклялся вырвать свою судьбу у них из рук.

Он ждал благоприятного случая, какого-то знака.

Однажды на рассвете в туманных горах Удин раздался странный клекот, и несколько деревенских жителей клялись и божились, что рассмотрели кружащегося над острыми пиками неуловимого фэнхуана¹, восставшего из пепла. Его не видели уже сотню лет.

Что-то пробуждалось к жизни, и мальчик понял: его время пришло.

¹ Феникс в китайской мифологии.